

## Capsule linguistique

Semaine du 11 avril 2016



### Connaitre et savoir

Pour les allophones, le choix entre *savoir* et *connaitre* peut s'avérer un vrai casse-tête. Au premier abord, ces mots donnent l'impression d'être des synonymes, et pour cause : ils sont souvent interchangeables quand ils ont le sens d'*avoir la connaissance de quelque chose* et, dans ces circonstances, si le passage de l'un à l'autre apporte parfois une nuance sémantique, elle est ténue. Pourtant, il y a des contextes où l'on ne peut les échanger.

Nous avons dressé un tableau permettant de vous guider dans le choix du verbe juste, mais il convient de faire une mise en garde. Souvent, au-delà du sens, c'est l'usage, les mots qui accompagnent le verbe, qui déterminent qu'on emploie l'un plutôt que l'autre. Servez-vous de ce tableau pour tester votre habileté à sélectionner le verbe adéquat dans l'exercice qui suit.

<b>Savoir</b>	<b>Connaitre</b>
<p>Avoir la connaissance de quelque chose, en savoir l'existence.</p> <p>« Elle <i>sait</i> l'histoire de son pays d'accueil. »</p>	<p>Avoir la connaissance de quelque chose, de quelqu'un, en savoir l'existence.</p> <p>« Elle <i>connait</i> l'histoire de son pays d'accueil. »</p> <p>« Elle <i>connait</i> René Lévesque et Pierre Elliott Trudeau. »</p>
<p>Être informé, au courant de quelque chose.</p> <p>« Elle <i>sait</i> la nouvelle. »</p> <p>Dans ce sens, <i>savoir</i> est parfois suivi d'une subordonnée :</p> <p>« On ne <i>sait</i> pas encore ce qui a causé</p>	<p>Être informé de quelque chose.</p> <p>« Elle <i>connait</i> la nouvelle. »</p>

l'écrasement. »	
Être capable de réciter, de répéter quelque chose de mémoire.  « Emmanuelle <i>sait</i> ses conjugaisons. »	Faire l'expérience de quelque chose, ressentir.  « Depuis que leur fils est devenu adolescent, la vie familiale <i>connait</i> quelques bouleversements. »
Avoir le talent, le pouvoir, le moyen de faire quelque chose. Pouvoir employer ou mettre en pratique.  « Ma dentiste <i>sait</i> son métier. »  « Ma fille <i>sait</i> l'anglais mieux que moi. »  Souvent suivi d'un verbe à l'infinitif :  « Ma dentiste <i>sait</i> parler à sa clientèle. »	Avoir acquis des connaissances et de la pratique dans un domaine particulier.  « Ma dentiste <i>connait</i> son métier ».  « Emmanuelle <i>connait</i> tout du métro de Montréal : son histoire, ses stations, ses horaires... »

1. – Emmanuelle \_\_\_\_\_-elle jouer du piano aussi bien que son père?
2. – Non, mais elle \_\_\_\_\_ mieux que lui la musique classique.
3. – \_\_\_\_\_-elle que tu joues Beethoven?
4. – Oh! « jouer Beethoven », comme tu y vas! Je \_\_\_\_\_ par coeur la première section de *Für Elise*, mais à part ça...
5. D'ailleurs, \_\_\_\_\_-tu comment prononcer le nom de ce compositeur en allemand? J'entends parfois des gens l'appeler « Bétove »...
6. Je ne \_\_\_\_\_ pas bien cette langue, mais je \_\_\_\_\_ que le *v* doit se prononcer comme un *f*. À part ça, je ne sais pourquoi certains l'appellent ainsi. Toi, \_\_\_\_\_-tu Beethoven un peu?

7. Je \_\_\_\_\_ deux ou trois choses à son sujet, mais je le \_\_\_\_\_ surtout par ses oeuvres. Grâce au film de Milos Forman... Tu vois? ce film qui \_\_\_\_\_ du succès dans les années 1980?  
– *Amadeus*?
8. Oui! Voilà! Grâce à ce film, je \_\_\_\_\_ mieux Mozart. D'ailleurs, \_\_\_\_\_-tu où je pourrais trouver un buste de ce compositeur? J'aimerais en déposer un sur mon piano.
9. Ouf! Je ne m'y \_\_\_\_\_ absolument pas en décoration! Demande cela à Denis : sa maison est un vrai musée!

### Corrigé

1. – Emmanuelle *sait*-elle (a) jouer du piano aussi bien que son père?  
(a) Suivi d'un verbe à l'infinitif, seul le verbe *savoir* peut être employé. Il a ici le sens « d'avoir le talent, le moyen de ».
2. – Non, mais elle *connait* (a) mieux que lui la musique classique.  
(a) Le sens est ici d'avoir « acquis des connaissances dans un domaine particulier », et la musique classique en est un vaste...
3. – *Sait*(a)-elle que tu joues Beethoven?  
(a) Le sens est ici être « informé de quelque chose ». Le verbe est suivi d'une subordonnée.
4. – Oh! « jouer Beethoven », comme tu y vas! Je *sais/connais* (a) par coeur la première section de Für Elise, mais à part ça...  
(a) Le verbe *savoir* signifie « avoir quelque chose dans la mémoire de manière à le répéter ». Cette définition colle davantage au contexte, mais au-delà de la définition, on constate que *connaitre par coeur* est aussi utilisé.
5. – D'ailleurs, *sais*(a)-tu comment prononcer le nom de ce compositeur en allemand? J'entends parfois des gens l'appeler «Bétove»...  
(a) *Savoir* signifie ici « être informé de quelque chose ». Le verbe est suivi d'une subordonnée.
6. – Je ne *connais* (a) pas bien cette langue, mais je *sais* (b) que le *v* doit se prononcer comme un *f*. À part ça, je ne sais pourquoi certains l'appellent ainsi. Toi, *connais* (c)-tu Beethoven un peu?  
(a) Pour une langue, *connaitre* laisse entendre qu'on a des connaissances sur cette celle-ci alors que la *savoir* implique qu'on la parle. Ici, la nuance est ténue, mais comme le contexte implique qu'on se trouve dans le b.a-ba (la prononciation), *connaitre* serait plus approprié, l'interlocuteur ne pouvant pas prétendre « savoir un peu » cette langue avec un si maigre bagage.  
(b) Le sens est ici être « informé de quelque chose ». Le verbe est suivi d'une subordonnée.  
(c) Quand il s'agit d'avoir des connaissances à propos d'une personne ou de savoir qu'elle existe, seul *connaitre* peut être utilisé.

7. Je *sais/connais* (a) deux ou trois choses à son sujet, mais je le *connais* (b) surtout par ses oeuvres. Grâce au film de Milos Forman... Tu vois lequel? ce film qui *a connu* (c) du succès dans les années 1980?
- (a) Les deux verbes peuvent être employés puisqu'il s'agit d'avoir la connaissance de quelque chose.
  - (b) Quand il s'agit d'avoir des connaissances à propos d'une personne ou de savoir qu'elle existe, seul *connaitre* peut être utilisé.
  - (c) Quand il s'agit d'avoir des connaissances à propos d'une personne ou de savoir qu'elle existe, seul *connaitre* peut être utilisé.
8. Oui! Voilà! Grâce à ce film, je *connais* (a) mieux Mozart. D'ailleurs, *sais* (b)-tu où je pourrais trouver un buste de ce compositeur? J'aimerais en déposer un sur mon piano.
- (a) Quand il s'agit d'avoir des connaissances à propos d'une personne ou de savoir qu'elle existe, seul *connaitre* peut être utilisé.
  - (b) Le sens est ici être « informé de quelque chose ». Le verbe est suivi d'une subordonnée.
9. – Ouf! Je ne m'y *connais* (a) absolument pas en décoration! Demande cela à Denis : sa maison est un vrai musée!
- (a) Le verbe a ici le sens d'« avoir des connaissances dans un domaine », en l'occurrence, celui de la décoration.

## Sources

Articles « *savoir* » et « *connaitre* », *Dictionnaire de définitions*, Antidote 8, version 4 [Logiciel], Montréal, Druide informatique, 2012.

*Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, édition 2012, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2011, 2837 p.

OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. Banque de dépannage linguistique. « *Savoir et connaitre* », [En ligne], [http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\\_bdl.asp?id=2416](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?id=2416) (Page consultée le 5 avril 2016).

Monik Richard et Mélanie Bergeron

Animatrices de la *Politique de valorisation de la langue*

CAF (local A-492, poste 7352)